

hasta el extremo de la régia confianza, que fué además de su embajador su consejero.

Hay quien le atribuye una vida de San Ramon de Peñafort.

*Códices.*—**A.**—El texto latino, inédito hasta hoy; pero que no tardará en ver la luz pública, pára en la Biblioteca Universitaria de Barcelona (\*) Está escrito en papel, y el citado Torres Amat supone que es el original. Es del siglo XIV.

**B. C.**—De la parte tocante á la conquista de Mallorca, ó sea del libro II, hay dos ejemplares, ambos del siglo XV. Uno en el Archivo histórico de Mallorca, y otro en el de la Seo. Ambos parecen copia uno del otro, y además del texto latino contienen una versión catalana de autor anónimo. Esta es la que publicó Quadrado en su *Conquista de Mallorca* (Palma, 1850) acompañada de magistral traducción castellana. De allí la tomamos para trasladarla á nuestra Revista con las notas que la ilustrara este insigne hijo de Menorca, que fué quien tuvo la gloria de darla á la estampa.

## Crónica de Marsilio

### *Libro II.—Capítulo I. (pág. 18)*

...e dix aquel dit Pere Marteyl: «Las ylas son tres, de las quals la major es Malorcha, la qual ha CCC milas en son re-  
vironament, la qual justament per assó es apeylada Malorcha  
com en totas sas condicions es molt pus excellent e pus noble.  
E ha á la part de Serdenya, ves lo vent lo qual los mariners  
apeylan *Grech*, una altra yla á eyla sotsmesa la cual es apey-  
lada Menorcha, e la qual es de Malorcha quays XXX milas:  
la qual ha vila de costa al port, la major yla sguardant, plana

---

(\*) A más de la copia que sacó Villanueva, conozco estas otras: la del Archivo de la Corona de Aragón (in fol. del XVII), la de la Biblioteca del Marqués de Vivot, Palma, (del XVIII), la de don Josef Desbrull, (in 4.º, del XVIII), etc., etc.

e plahent, la qual es apeylada Ciutadeyla; e ha encara algunas congregacions ó ajustaments, e vilas, e massas molt beylas e de sobreabundant aparelament edificadas. Mes la terra en sí no es molt abundant en blats, mes sobremanera es molt profitosa e nadržsa á bestiars e á menuts e á grans: ha montanyas de dins no molt altas axí com á Malorcha, en la una de las quals montanyas ha un casteyl molt beyl e molt fort lo qual los sarrahins appeylan *Sancta Agata*, lo qual no es assegut en lo costat de la yla mes quays al mitx. Ha quatre ports los quals son Ciutadeyla, Sereyna, Fornels e Mahó, lo qual entre tots e sobre tots los ports del mon es nomenat, com ha de lonch segons que alguns volen quays V milas, e á cascun seu costat de dins ha moltes seguras calas las quals en altre loch serian ports: duas ylas ha en lo mitj de sí no molt luny, aptas e covenients á cunils, e ayguas no exorquas, (\*) mes ha estranys e d'aquela natura de pexos e de diversas maneras agradables e amigas de lana de pex, e del pex ont se fan las perlas sots nacres (\*\*). Los habitants d'aquesta yla abundan en carns, en let, en formatges; de pa e de vi han assats, mes poch aut esguart á altra terra.»

## CAPITOL XLV.

### *Del tractament contra la yla de Menorcha.*

Obrí lo sant Spirit la boca den R. Serra jove comenador del Temple en la yla de Malorques, lo qual deym *jove* persó car lo comenador de Montsó per aquel nom e cognom nomenat fo son avoncle; e acosta's aquel día que'l rey entrá en la ciutat,

---

(\*) Só es, no infructuosas.

(\*\*) Parece mal espresado en esta cláusula el sentido del texto latino que dice así: *Sed ostreis et illius naturæ piscium varietate gratas et lanæ conchillii ac margaritarum preciositate amicas*. La lana de pez no es otra que la que se cria en el nácar.

axí com demunt havem dit, al rey dient:—«Senyor, ¿volets fer bela simulació de guerra? trametets tres galeas armadas, en las quals ara sots vengut, envés-Menorcha, e fets los saber la vostra venguda en esta yla e requerits los que's retan á vos; en altra manera haurets desplaer de la lur mort, mes en culpa sua e en gran pertinacia morrán. E pens me que espaventar los hets, e per temor farán so que será á vos á profit e á honor.»—Revelá lo rey lo dit del comenador an Bernat de Sancta Eugenia e an P. Massa en presencia de aquel qui ho havia dit, e amduy maravelosament ho aprovaren e ho loharen. E encontinent ordoná lo rey que tots tres en esta missatjeria fossen missatjes, e cascú pujaria en sa galea persó que pus solempnial cosa fos; e feu los fer lo rey letra de crehensa en arábich, la qual feu un jueu de Saragossa per nom Salamó germá den Habrel (1). E dix lo rey als missatjes que eyl iria al cap de la yla de Malorques al loch que es dit cap *de la Pera*, qui es pus prop de la yla de Menorcha, axí que no n'es luny XXX milas; e aquí esperaria resposta d'eyls sia que sia, bona ó mala.

## CAPITOL XLVI.

*De l'aveniment dels missatjes del rey enves Menorcha  
e del proposament dels missatjes.*

Pernuytaren empersó las galeas en que eran los missatjes, e vengren á Menorcha lo dia següent entre nona e vespras, e foren al port qui es posat endret Malorques e ha en sí vila major que es dita Ciutadela. E entrants las galeas en lo dit port, gran udulament fo en la vila, e temor e tremolament tots los ha esvahits; e exiren contra eyls corrents á la mar l'alcayt e'ls veyls e tot lo poble qui aquí fo atrobat (2), e di-

(1) En el testo latino original se lee Bahiel: á Salomón le da también la crónica real el título de *alfaqui* propio de sarracenos y no de judíos.

(2) Omite el traductor las palabras del testo latino: *et cum pervenissent á longé speculantes*.

gueren «¿de qui son las galeas?» e respost fo á eyls que «del rey d'Aragó e de Malorques e de Cathalunya.» E acostaren se á la riba l'alcayt e els veyls, e convidarenlos pregantlos que devalassen en terra e que entrassen en la vila, e eyls eran apareylats de servir á eyls per honor e per reverencia del senyor de qui eran. E els missatjes resposeren: «lo senyor rey nostre tramet nos á vos per missatjeria; devaleren en terra, mes en vostra vila ne en nengun loch no entrarem entró que'ns hajats ohits e'ns hajats dada resposta.» E encontinent maná als seus l'alcayt que tots posassen las armas, e noblement altra vegada saludá'ls e pregá'ls ab los veyls que sobre lur fe e lurs cabessas exissen en terra e que rehebessen d'eyls plahers e honors: e encontinent las galeas donaren la popa á terra, e els sarrahins apareylaren loch solempnial ab grans ornamentals e bels, e matalafs e ab cuxins e ab tapits (1) molt nobles, axí com mils pusqueren.

E apareylat lo loch axí com's devia, exiren los missatjes de las galeas e el jueu torcimany, e reheberen los ab humils gest e alegres l'alcayt e son frare almoxerif (2), lo qual lo rey puy's feu senyor, qui era nadiu de Espanya (3), e tots los veyls, e ab reverencia (4) escoltaren. Lesta es primerament la letra de crehensa, e puy's per paraula es seguida la missatjeria. «Aquestas cosas vos diu lo senyor nostre rey de Malorques: vos vehets ab vostres uyls que Deus tot poderós ha dada á nos del cel la yla e el regne de Malorques; e com aquels qui'l possehian ab tot lur poder volgren á nos contrastar, ninguna misericordia no trobaren en nos, mes tots quays e aquella ciutat ab cruel colteyl periren. E tanta sanch humanal á es-

---

(1) En el testo latino se lee *matalafis, auricularibus et appediatoris*; en la crónica real *almatrachs, estoras e coxins*.

(2) El hermano del alcaide y el almojarife no eran una misma persona, según mas adelante aparece.

(3) *Oriundus de Hispali* (Sevilla) dice el testo latino, y no de *Hispania* como entendió malamente el traductor.

(4) Crónica real: *ab gran devoció*.

campar no deu nos dar cruels e no humanals á homens (1), car no era nostra volentat tots aquels posar en juy de mort si la lur malvada superbia no'ns contrastás. Empero ara significam vos e certificam que devem venir á Menorcha (2), e som d'entenció que vos e els altres e las terras vostras que al regne de Malorques pertanyen en la dita manera prenam e estenam nostras mans, persó que aquel qui té lo cap del regne tenga las altras parts d'aquel; e assó volem que sapiats, e devant Deu tot poderós per qui regnam vos deym, que nos nolem la vostra mort ne sedejam vostra sanch ne de vostres enfants ne de vostras mulers; mes vos e las terras vostras demanam, axí com Deus ha ordonat. Si donchs en pau volets nos en rey de Malorques e en senyor vostre rehebre, e á nos fer so que al veyl de Malorques havets acostumat de fer, rehebrem vos en nostra defensió e senyoria sens tot frau. Si empero mes amats morir ó esser catius, car á las mans nostras no podets escapar, á vosaltres sia (3).»

Ohidas totas las ditas cosas, pregá l'alcayt los missatjes que s'esperassen un poch entró'l sendemá, e trametrian per los veyls de la yla que tots ensemps haguessen acort e resposessen pus segurament. Plach als missatjes so que demanavan e altra vegada convidaren los que entrassen en la vila; e els dits missatjes no ho volgueren, dients que no hi entrarian tró á la fi de la missatjeria si venia segons lo cor del rey, car lo rey de esta materia los havia axí enformats. E els oficials trameseren als missatjes X vacas e C moltons e C pareyls de galinas e de pá e de ví, aytant com ne volian. E els dits oficials asseguraren los missatjes tró al al vespre, e com los sarrahins entraren en la vila els missatjes tornaren en las galeas.

---

(1) Testo latino: *neque tantus cruor humanus effusus nos debet dare crudels et inhumanos hominibus.*

(2) El traductor se aparta aquí un poco del testo latino que dice: *significamus vobis adventum nostrum in insula Majoricarum*, os participamos nuestra llegada á Mallorca.

(3) Testo latino: *imputet vobis Deus.*

E aquel día á hora de vespres fo lo rey al cap de la Pera ont molt clarament veu homi Menorcha, e era aquí lo rey solament ab VI cavalers e ab IIII cavals e ab un escut e ab V escuders á servir e ab X dels nodrits en son palau (1) e ab troters. E al sol post apeylá lo rey tots aquets ans que menjás, e meteren foch á las matas be en CCC lochs, que paregués de luny que gran host hagués aquí: la qual cosa los sarrahins de Menorcha vehents, marvelaren se e trameseren II veyls als missatjes per demanar que volian dir ó significar los dits fochs e qui'ls feya aquí. E els missatjes responderen: «esperan nos aquí e la resposta vostra lo senyor rey ab tota la host sua, persó que ahuda resposta aytantost se espatx de so porque'ns ha trameses.» En assó que havian ohit los sarrahins trencá lurs coratjes e hagren gran ansia de retre respost cuytosa-ment, ne tant gran host qui fan los fochs no vengan, ne fira contra eyls, ne perescan. E l'endemá, feta lur oració, vengren l'alcayt e l'almoixerif e els veyls e be CCC dels melors de la yla, e digueren: «molt grahim á Deu e al senyor rey lo benifet e la gracia que á nos ha estesa que vivam sots ombra d'eyl, car no'ns podem defendre.»

## CAPITOL XLVII.

*De la humil resposta dels sarrahins e dels prometiments escrits e dels missatjes trameses al rey.*

Consintents ab tota humilitat al manament del rey, covenensas certas demanan que sian escritas, persó que per temps esdevenidor no's pusean oblidar ne so que devem fer creixer ne minvar. Car aquesta terra, so digueren eyls, es seca e no cuvinent de sembrar, ne abunda en bens ne en re: empero nos rebents lo senyor rey en ver senyor darem á eyl tria milia quarteras de forment e C vacas e D entre cabras e oveyas

---

(1) *De criasso* los llama la crónica real.

cascún any; e el rey e sos successors sian tenguts nos defendre.» Resposeren los missatjes e dixeren: «plau nos so que deyts, mes una cosa hi fal que nos requerim de tot en tot, sens la qual so que deyts no es res, ne senyoria del rey no parria sobre vos; potestat darets al rey, de Ciutadela e del castel de Sancta Agata e dels altres castels si per temps n'hy feyets aquí matex.» Los sarrahins foren despagats d'aquesta demanda, mes á la per fi tementis lo rey qui era prop e ab tant gran host, los fochs del qual havian vists, consentiren e digueren que eyl era bó e dols e era dit senyor benigne, e en sa pietat e misericordia se fiavan. E sobre assó feheren cartas d'aquesta subjecció e de promissió; e car sobre l'Alcorá hagren tots los melors á jurar, hagueren los missatjes aquí á romanir per tres dias. E dementre que las cartas se feyan, feu anadir n'Assalit en lo dit servey dos quintars de mantega e CC besants á nolit per passar lo bestiar.

E el rey continuadament era en lo cap de la Pera e totas nits feyan aquels fochs axí terribles en la manera demunt dita. Lo quart dia vench missatge primer (1) al rey, qui dix l'aveniment de las galeas e dels missatjes de part de la yla de Menorcha qui venian per besar las mans al rey. E el rey feu ordonar solempnialment la casa, e las parets de nobles draps e de cobertors reyalS cobrir, e l'empayment ó sol de la casa enjoncar de fonoyl, com rosas ne altrás herbas ben olents (2) no haguessen, e la cadira reyal fo honradament alogada, e el rey fo vestit de nobles e de molt solempnials vestiments. E el rey tramés cavals per los missatjes de cada part qui vengren, e fonch alegre. E vengren los missatjes al rey per la yla, so es lo germá del alcayt e l'almoixerif e cinch veyls qui eran en la yla pus poderoses; e jonoys ficats humilment saludaren lo rey (3), e de part del alcayt e de la terra tota se comenaren

(1) Omítense las palabras del testo latino *post missum*, que el traductor vió mal copiadas por *præmissum*.

(2) El latin dice, *flores, scirpi* (juncos) *vel redolentes herbae*.

(3) *Que'ns saludavan per l'alcayt á C mil vegadas.* (Crónica real.)

à eyl axí com á lur senyor e del qual d'aquí avant en per tots-temps se confiavan. E dix los lo rey: «ben siats venguts, molt nos plau la vostra venguda; e persó que mils vos posquessem rehebre e en pau ohir, havem lexada la host nostra e som venguts en est loch solitari que vehets.» E eyls besant la terra, reteren li gracias; eavors los missatjes del rey comensaren á recomptar tot so que havian tractat, e mostraren las cartas de las convinensas, riquirents si el rey havia segur e ferm so que havian fet. E el rey volch haver deliberació sobre aquestas cosas.

E encontinent foragitats los sarrahins, lo rey dix: «jen quant som tenguts á Deu qui dona á nos so que no haviam ne haver no podíam sens gran trabayl e perili e veus que aquesta terra es nostra ab profit e ab honor; e sobre assó no'ns cové demanar conseyl, mes rehebre so que offerits e confirmar so que havets fet, e fer gracias á Deu de la misericordia que'ns fa.» E apeylats los missatjes de la yla de Menorcha, respós lo rey que plahia á eyl tot so que'ls missatjes seus havian ab eyls promés e fet. E feu los lo rey cartas e ab son segel feu las segelar: e axí Menorcha per aquesta manera seguí en pau la vía de Malorcha.

## Crónica de Marsilio

(Traducción del texto anterior);

### *Libro II.—Capítulo I. (pág. 149)*

...y dijo Pedro Martel (1):—«Tres son las islas, la mayor de las cuales es Mallorca que tiene 300 millas de circunferencia, y

---

(1) La descripción siguiente, que no dudamos calificar de modelo por su concisión, exactitud y elegancia, adquiere singular animación puesta en boca de uno de los personajes, y se liga ingeniosamente á la historia sirviendole de natural exposición. La crónica del rey no dedica á ella si-



por esto cabalmente *Mallorca* es llamada, pues que en todas sus circunstancias es mucho mas noble y escelente que las demás. En dirección á Cerdeña hacia el viento que llaman *griego* los marineros hay otra isla sometida á la primera, que llaman Menorca, y dista de Mallorca casi 30 millas. Tiene esta junto al puerto que mira hácia la isla principal una villa risueña y llana nombrada Ciudadela; y cuenta además otros grupos ó reuniones de casas, y villas, y moles muy bellas con superflua ostentación edificadas (2). La tierra empero no es de sí muy abundante en trigo, sino sobremanera apropiada y nutritiva para ganados así menores como mayores; tiene montañas en su interior no muy altas como las tiene Mallorca, y en una de ellas hay un castillo muy bello y fuerte que llaman *Santa Águeda* los sarracenos, el cual no está asentado á un lado de la isla, sino casi en el centro. Cuenta cuatro puertos, y son Ciudadela, Sereyna, Fornells y Mahón, el cual entre todos y sobre todos los puertos del mundo es celebrado, pues tiene de largo, según pretenden algunos, casi cinco millas, y á cada lado encierra muchas y seguras calas que en otro sitio serian puertos; dos islas tiene en medio no muy distantes, aptas y

---

no dos líneas; y las relaciones ampulosas ó frias de los historiadores modernos se quedan muy atrás de la de Marsilio, comprendiéndose apenas como Dameto, que tuvo el buen gusto de traducir parte de esta al principio de su obra, pone luego en boca de Martel otra bien distinta á estilo de memorial. Conviene sin embargo no perder de vista que el estado de las islas aquí descrito se refiere, no á los tiempos de la conquista, sino á los del autor que escribía á principios del siglo XIV, si bien fueron leves las mudanzas que en su parte material experimentaron durante aquella centuria.

(2) Alusión notable á los monumentos célticos, vulgarmente *atalayas*, de que todavia se vé cubierta la isla de Menorca. En el texto latino se llaman *mausolea*, espresando su destino mas general, que era servir de sepulcro á los gefes de tribu ó á los guerreros mas distinguidos. Este bosquejo de Menorca nada deja que desear por lo exacto, y en los nombres mismos de los lugares no se advierte variación alguna, escepto en el puerto de *Sereyna* que probablemente será el que ahora llaman *Sanitja*.

útiles para conejos, y aguas no estériles sino agradables por sus ostras y por la variedad de otros peces de aquél género, y favorables á la formación de la lana de nácar y de preciosas margaritas. Los habitantes de esta isla abundan en carne, leche y queso; de pan y vino tienen lo suficiente, pero poco comparado con otras tierras.»

## CAPÍTULO XLV (pág. 333)

### *Del proyecto contra la isla de Menorca*

Abrió el Espíritu santo los labios de Raimundo de Serra el mozo, comendador del temple en la isla de Mallorca, y decimos el *mozo* para distinguirle de su tío el comendador de Monzon que llevaba igual nombre y apellido; y acercóse al rey el día en que este entró en la ciudad, según hemos referido arriba y díjole: (1)—«Señor ¿queréis intentar un bello simulacro de guerra? enviad á Menorca las tres galeras armadas en que acabais de llegar, y hacedles saber vuestra venida á esta isla, y requeridles á que se os entreguen; pues de otra manera, por mucho sentimiento que tengais de su muerte, tendrán que morir por culpa suya y por su dura pertinacia. Y yo no dudo que los amedrentareis, y que harán por temor lo que pide vuestro honor y provecho.» Manifestó el rey la propuesta del comendador á Bernardo de Santa Eugenia (2) y á Pedro

---

(1) El rey dice en su crónica que salieron á recibirle los caballeros todos del Temple y del Hospital, y que al apearse en su casa de la Almudaina, Ramón de Serra le llamó aparte para comunicarle su proyecto.

(2) Aquí omite Marsilio el nombre de Asaldo de Gudar mencionado en la crónica real, quien juntamente con Bernardo de Santa Eugenia y el comendador Serra fué uno de los tres enviados á Menorca, pues Pedro Maza quedó en la ciudad encargado del gobierno. Asaldo era uno de los mas ilustres y fieles mesnaderos del rey, que iba en su compañía cuando su refriega con Ahonés y cuando su fuga de Huesca, é intervino por su integridad y pericia en el repartimiento de la ciudad de Valencia y sus contornos entre los conquistadores.

Maza en presencia del que la había hecho, y ambos admirablemente la aprobaron y aplaudieron. Y en seguida mandó el rey que los tres fuesen mensajeros en dicha embajada y que cada uno tomase su galera para que el acto fuera más solemne y autorizado; é hizoles estender cartas credenciales en lengua arábica, que escribió un tal Salomon judío de Zaragoza y hermano de Baiel. Dijo el rey á los mensajeros que él iría en persona al extremo de la isla de Mallorca al punto que se llama cabo de la Piedra, el más inmediato á la isla de Menorca de la cual solo dista treinta millas; y allí aguardaría la contestación de ellos, fuese buena ó mala.

## CAPÍTULO XLVI.

### *De la llegada de los enviados del rey á Menorca y de la propuesta de dichos enviados*

Pernoctaron con este objeto en el mar las galeras en que iban los mensajeros, y al día siguiente llegaron á Menorca entre nona y visperas, y arribaron al puerto situado enfrente de Mallorca, en el fondo del cual está la villa principal llamada Ciudadela (1). Y entrando en dicho puerto las galeras, reso-

---

(1) Ignoramos como llamarían los moros á Ciudadela, pues su nombre es evidentemente latino, bien que nunca se la encuentra con él en la época anterior á los sarracenos, sino con el de Jama ó Jamnon. La palabra arábica correspondiente á *Ciudadela* sería *Almudaina*. Según el testo de Conde citado en la nota 112, la isla de Menorca se dividía entonces en cuatro distritos. á saber, Hasnaljuda que es Torrellefuda, Alcayor (hoy pueblo de Alayor) (\*), Benifabin y Benisaida (en el día simples predios), mandado cada uno por un *sahib* ó prefecto; pero en Ciudadela población principal residían el alcaide ó gobernador y demás autoridades de la isla dependientes del jeque de Mallorca.

(\*) Disentimos por completo del parecer del docto Quadrado, á quién engañó la cuasi identidad de nombres, y seguramente no lo hubiera formulado así, si hubiese conocido en 1850 en que esto escribía, el documento publicado en el número primero de esta REVISTA, acerca de la

naron por la población grandes alaridos y acometió á todos cruel temblor y espanto; y salieron contra ellas corriendo á la ribera el alcaide y los ancianos y todo el pueblo que allí se encontraba, y dijeron: «¿de quién son las galeras?» y se les contestó que «del rey de Aragón, de Mallorca y de Cataluña.» Y acercáronse á la orilla el alcaide y los ancianos, y con ruegos les convidaron á saltar á tierra y á entrar en la villa donde todos estaban dispuestos á servirles en honor y obsequio del señor á quien pertenecían. Respondieron los enviados: «el rey nuestro señor nos manda á vosotros en embajada; saltaremos á tierra, pero ni en vuestra villa ni en otro sitio alguno entraremos hasta que nos hayais escuchado y dado contestación.» Y en seguida el alcaide mandó á los suyos que depusiesen todos las armas, y respetuosamente saludó otra vez á los embajadores, y en unión con los ancianos les rogó que bajo la seguridad de su palabra y con sus cabezas por fiadoras desembarcasen y admitiesen los obsequios y honores que les rindiera. Y al momento las galeras presentaron la popa á tierra, y dispusieron los sarracenos un local magnífico con bellos y singulares ornamentos, con colchones y almohadas y excelentes tapices como mejor pudieron.

Preparado el lugar según se debía salieron de sus galeras los mensajeros junto con el intérprete judío, y con humilde y

---

fundación de Alayor. Los suspicaces, que con más malicia que buen criterio, duden de su autenticidad, pueden comprobarlo con el original, custodiado en el Archivo de la antigua Curia de la Gobernación de Mallorca, (Audiencia) Libro de reales órdenes ó *Cartas reales de 1301 ad 1309*. Por no estar foliado, no se cita el fol, mas no será difícil dar con él por estar allí transcritas las letras reales cronológicamente y á medida que se recibían. Para evitar semejantes suspicacias, y dar á los documentos transcritos, todo el sello de autenticidad posible, haciendo también fácil el cotejo, es de suma importancia que se cite el libro y la página ó fóleo en donde figuran los originales, formalidad de que se olvidan amenudo, y que recomendamos, algunos redactores del *Boletín de la Sociedad Arqueológica* de Palma, que es de donde copiamos el documento sobre la fundación de Alayor. —II.

alobre semblante recibieronles el alcaide y su hermano y el almojarife natural de Sevilla á quien el rey hizo después señor de la isla (1), y todos los ancianos con ellos y escucharon respetuosamente. Leyóse desde luego la carta credencial, y en seguida se espuso verbalmente la embajada de esta manera. «He aqui lo que os dice nuestro señor el rey de Mallorca: con vuestros ojos estais viendo que Dios omnipotente desde el cielo nos ha concedido la isla y reino de Mallorca; y queriendo los que la poseían resistirnos con todo su poder, no hallaron en nos misericordia alguna, sino que la ciudad y casi todos sus moradores perecieron á filo de espada. Y tanta sangre humana derramada no debe hacernos pasar por crueles y bárbaros ante los hombres; pues no era voluntad nuestra esponerlos á todos ellos á trance de muerte, si no nos hiciera frente su inicua soberbia. Ahora empero os declaramos y aseguramos nuestro designio de pasar á Menorca, y que traemos el intento de dominar é imponer la mano sobre vosotros y sobre vuestras tierras y sobre los demás que igualmente pertenezcan al reino de Mallorca, á fin de que el que posee la cabeza del reino posea también sus demás partes (2); y esto queremos que sepais, y protestamos ante Dios omnipotente en cuya virtud reinamos, que no queremos vuestra muerte, ni tenemos sed de vuestra sangre ni de la de vuestros hijos y mu-

---

(1) Tal vez por la mayor confianza que mereció al monarca de Aragón, tal vez porque las funciones de *almojarife* ó administrador de rentas reales eran las únicas que se dejaban al jefe de Menorca, una vez reconocido el señorío del conquistador y entregados á él los castillos. Los gobernadores sarracenos de aquella isla continuaron llevando el título de *Almojarifes*, hasta su conquista por Alfonso III en 1286.

(2) La menor Balear había seguido en todos tiempos la suerte de la mayor, no menos que las Pitiusas Iviza y Formentera, y en aquella época no solo recibía las órdenes del jeque de Mallorca, sino que le rendía tributo, el mismo que luego ofreció á Jaime I. La rendición de Menorca era una consecuencia necesaria de la conquista de su metrópoli y una empresa ya resuelta de antemano, pues juntamente con aquella se hallaba ya cedida al infante de Portugal en cambio del condado de Urgel.

geres, sino que reclamamos el dominio sobre vuestras personas y tierras según Dios lo ha decretado (1). Si quereis pues pacíficamente admitirnos por rey de Mallorca y señor vuestro, y prestarnos lo que hasta aquí acostumbrasteis prestar al anciano de Mallorca, os recibiremos bajo nuestro dominio y tutela sin engaño alguno. Si preferis empero morir ó caer cautivos, toda vez que no podeis escapar de nuestras manos, vuestro sea todo el cargo.»

Oídas dichas razones, rogó el alcaide á los enviados que aguardaran un poco hasta el otro día, y circularian el mensaje á los ancianos de la isla, para deliberar todos juntos y dar así más segura contestación. Gustó la propuesta á los mensajeros, y otra vez fueron invitados á entrar en la villa; más ellos lo rehusaron diciendo que no entrarían en ella hasta ver el éxito de su embajada caso de salir conforme á los deseos del rey, pues tales eran las instrucciones que del rey habían recibido. Los oficiales de la villa enviaron á los mensajeros diez vacas y cien carneros y cien pares de gallinas y pan y vino tanto como quisieron; y ofreciéronles salvaguardia hasta el anochecer, y cuando los sarracenos hubieron entrado en la población, volvieron los enviados á sus galeras.

Aquel día á hora de vísperas estuvo el rey en el cabo de la Piedra desde donde se divisa claramente á Menorca. y solo traía consigo seis caballeros y cuatro caballos, un escudo y cinco escuderos de servicio, y diez de los criados de su palacio y algunos correos (2). A puesta de sol antes de comer lla-

---

(1) Idea de grande influencia sobre los fatalistas musulmanes, que miraban como á un enviado de Alá á todo conquistador de irresistible pujanza. Por otra parte las condiciones de avenencia no podían serles mas ventajosas, atendida su debilidad y aislamiento, al cual acaso debieron su fortuna, considerando Jaime I harto pobre la isla y harto poco temibles sus habitantes para empeñarse con ellos en una guerra de costosos preparativos y tal vez de sangrientos resultados.

(2) *El vejatz que bela host de rey!* dice en su crónica él mismo, complaciéndose en el logro de su estratagema con tan débiles fuerzas. Entre los

mólos el rey á todos, y pusieron fuego á las matas por más de trescientos puntos para que de lejos pareciera acampar allí un formidable ejército: lo cual viendo los sarracenos de Menorca, asombráronse y enviaron dos ancianos á los mensajeros con encargo de preguntarles el objeto y significado de aquellos fuegos y quien los hacia. «Allí. contestaron los mensajeros, esperan nuestra llegada y vuestra respuesta el rey con todo su ejército, á fin de que sabida vuestra intención se despache desde luego el negocio para el cual nos ha enviado. Con esto que oyeron los sarracenos, quebrantáronse sus bríos y tuvieron buen cuidado de contestar á toda prisa, para que no se les echara encima tan grande ejército como el que hacía aquellos fuegos, y los pasara á cuchillo, y los hiciera perecer á todos. Y á la mañana siguiente, hecha su oración, parecieron el alcalde, el almojarife y los ancianos y trescientos de los más honrados de la isla, y dijeron: «Mucho agradecemos á Dios y al señor rey el beneficio y la gracia que ha hecho á nosotros estensiva, de vivir bajo su sombra, ya que no podemos defendernos.»

---

seis caballeros que al monarca acompañaban hállanse nombrados don Sancho y don García de Huerta hermanos y Pedro Lopez de Pomar, con quien tuvo entonces aquella conversación que influyó no poco para emprender luego la conquista de Valencia, y qué refiere el rey en su crónica del siguiente modo, mostrando su singular cariño á Mallorca. *Nos éram á Malorques al cap de la Pera quant Menorques se reté, e era ab nos don Sans d'Orta e don García d'Orta son frare e Pero Lopez de Pomar qui havia estat per missatjeria nostra al alcayt de Xátiva; e nos guabam (loham) lurs molt la terra de Malorques, e mentre que nos la guabávam dix don Sans d'Orta: Senyor, vos guabats tots dias Malorques e el regne de Malorques, mes conquerits Valencia e tot aquel regne, que tot es nient contra aquel; que vos trobarets en Valencia que us exirán V mil ó VI mil balesters de dos peus e dels altres mes de nombre, que no lexan host acostar á la vila, tant es lo poder dels balesters e del poder qui hi es; e si aquela prenets podets ben dir que sots lo melor rey del mon e aquel qui tant ha feyt. E sobre aquestes paraulas nos som somoguts, pero com desloavan Malorques e loavan Valencia.*

## CAPÍTULO XLVII

*De la humilde respuesta de los sarracenos y de las condiciones escritas, y de los mensajes despachados al rey*

«Consintiendo pues con todo rendimiento en obedecer las órdenes del rey, pedimos condiciones seguras y que se escriban, á fin de que con el transcurso del tiempo no puedan olvidarse ni aumentar ni disminuir los obligaciones que contraemos. Porque si bien este país, decían ellos, es árido y poco á propósito para sementeras (1), y no abunda en bienes ni en cosa alguna; nosotros sin embargo, reconociendo al señor rey por verdadero dueño darémosle tres mil cuarteras de trigo y cien vacas y quinientas entre ovejas y cabras anualmente; y el rey y sus sucesores obliguense á defendernos.» Respondieron los enviados diciendo: «bien nos parece lo que decís; solo una cosa falta que absolutamente exigimos, sin la cual nada es todo cuanto prometeis, ni aparecería asegurado el dominio del rey sobre vosotros; dareis poder al rey sobre Ciudadela y sobre el castillo de santa Agueda (2) y sobre los demás castillos que

---

(1) *Rebus vel pecunia non abundat*, dice Marsilio en su testo latino, y la crónica real pone en boca de los naturales: *que la yla era molt pobre, e en aquella yla no havia loch en que eylls poguessen fer sementer á la dezena part de la gent que hi havia, e que'ns tendrian per lur senyor, e so que eylls haurian que ho partirian ab nos, car rahó era que'l senyor hagués de sos homens*. Esta penuria es más conforme con la naturaleza del terreno que la fertilidad de que lo alaba Tito Livio; sin embargo su población debió ser considerable y distinguida, atendiendo el gran número de ancianos ó jeques esparcidos por la isla y los trescientos vecinos principales que autorizaron este convenio.

(2) Todavía subsisten los restos de la fortaleza arábiga en un alto cerro del interior de la isla, y la advocación que ya llevaba entonces de *santa Agueda* persuade que existiría allí un santuario anteriormente á la dominación de los sarracenos. Fué este castillo el postrer baluarte donde se atrincheraron los infieles antes de rendirse por capitulación á Alfonso III, lo cual indica que no llegó á cumplirse la condición del presente convenio, á saber que fuese ocupado por guarnición cristiana.



podais con el tiempo fabricar aquí.» Disgustó tal demanda á los sarracenos, pero temerosos al cabo del rey que cerca estaba y de aquel tan numeroso ejército cuyos fuegos habian visto, accedieron y dijeron que el rey era bueno y de suave índole, y le llamaban señor benigno (1), y así se recomendaban á su piedad y misericordia. Y con esto hizose escritura de dicha sujeción y promesas, y como todas las personas mas notables hubieron de jurarla sobre el Alcorán, los mensajeros tuvieron que permanecer allí tres días: y mientras que se estendian las escrituras, Asaldo hizo añadir á las citadas obligaciones dos quintales de manteca, y doscientos besantes de flete para embarcar el ganado.

El rey mientras tanto no se apartaba del cabo de la Piedra, y cada noche hacíanse aquellos fuegos pavorosos por el método indicado. Al cuarto día después de misa (2) llegó al rey un mensajero precursor que le anunció la llegada de las galeras y de los enviados de parte de la isla de Menorca que venian á besar al rey las manos. Hizo el rey adornar pomposamente la casa y cubrir las paredes de ricas telas y régios tapices, y cubrir de hinojo el pavimento de las habitaciones, ya que carecían de rosas y de yerbas odoríferas, y la real silla fué magistuosamente colocada, y el rey se vistió de muy insignes y

---

(1) Ejemplo insigne de la piedad del rey, que en estas escursiones no dejaba de llevar consigo un sacerdote entre su escasa comitiva para asistir diariamente al santo sacrificio.

(2) Tal era la merecida opinión que gozaba Jaime I entre súbditos y extraños, y esta confianza inspirada por la bondad de su corazón unida á la inviolabilidad de su palabra le ausilió en gran manera para someter los ánimos y atraerle las voluntades. A este propósito refiere el mismo ingenuamente un rasgo de sensibilidad exquisita que mostró en las campañas de Valencia con una golondrina, prohibiendo levantar la tienda real donde ella había anidado hasta tanto que marchase con su cría, como si tuviera escrúpulo de faltar á quien se acogia bajo su amparo. "*E quant vench, dice, que volquem levar la host, una oroneta havia fet un niu prop de la scudela del tendal, e manam que non levassen la tenda tro que ella sen fos anada ab sos fils, pus en nostra fe era venguda.*"

solemnes vestiduras. Envió caballos á unos y otros embajadores que al fin llegaron, y se alegró. Y parecieron ante él los enviados por parte de la isla, á saber, el hermano del alcaide y el almojarife y cinco ancianos los mas poderosos de la isla, é hincadas las rodillas saludaron al rey humildemente y de parte del alcaide y del país entero á él se encomendaron como á su señor, en quién desde allí en adelante para siempre tenían puesta su confianza.—«Seais muy bien venidos, dijoles el rey, mucho nos place vuestra venida; pues para poder recibirnos mejor y oiros sosegadamente nos apartamos de nuestras tropas y hemos venido á este lugar solitario, como estais viendo.» Y besando ellos la tierra rindiéronle gracias; y entonces los mensajeros del rey empezaron á relatar todo lo que habían acordado, y manifestaron las escrituras del convenio, preguntando al rey si daba por valedero y firme lo que en nombre suyo obraron. Y el rey declaró querer deliberar sobre el asunto.

Mas apenas hubieron salido de la estancia los sarracenos, exclamó: «¡cuán obligados á Dios estamos que nos dá lo que no teníamos y lo que sin gran trabajo y peligro no podíamos adquirir! ved ahí que nuestra es con honra y provecho aquella tierra; y este no es asunto ni ocasión de pedir consejo, sino de aceptar lo que ofreceis y de confirmar lo que habeis hecho, y de dar gracias á Dios por la misericordia de que con nosotros usa.» Y llamando á los enviados de la isla de Menorca, contestó el rey que era de su agrado cuanto sus mensajeros habían hecho y establecido con ellos; otorgóles escrituras é hizo sellar con su sello, y por este camino mas pacífico siguió Menorca la suerte de Mallorca. (1)

---

(1) Con esta discreta estratagema, en cuya dirección mostró el rey tanto ingenio como gracia en referirla, ahorróse mucho tiempo y mucha sangre, consiguiéndose sobre Menorca las mismas ventajas que si por ar-

**ITINERARIO**

que se desprende de los párrafos preinsertos  
de las Crónicas real y de Marsilio

1231

12 de Julio, lunes.—Salen las tres galeras con los embajadores, de Portopí para Menorca.—Pernoc-  
tan en el mar.

13 Julio, martes.—Entre nona y vísperas (3 á 4 de la tarde)  
llegan al puerto de Ciudadela.

» » —También el rey llega este día á Capdepera.

14 Julio, miércoles.—Acatan á Jaime I por su señor, los mo-  
ros de Menorca.—Levántase acta.

15 Julio, jueves } Se emplean tomando el Juramento de ho-  
16 Julio, viernes } menaje que sobre el Alcorán prestan unos  
17 Julio, sábado } trescientos moros principales de la isla.

» » sábado por la noche, embárcanse para Capdepera.

18 Julio, domingo.—Al salir de misa Don Jaime, llegan á Cap-  
depera, y prostérnanse ante el rey los  
moros, ratificándose el convenio, hecho  
por sus mensajeros el día 14.

mas se hubiera conquistado. Dejada la isla en manos de los sarracenos por la dificultad de levantar en tan corto intervalo y para tan pequeño objeto otra hueste formidable, y tal vez por el temor de que su colonización cristiana perjudicara á la de Mallorca, produjo al conquistador otro tanto ó más de lo que se había convenido, "pues nos dan, dice la crónica real, todo lo que razonablemente les pedimos, y cada año toman de ellos los de nuestra mesnada cuantas cosas les hacen al caso." Cincuenta y cuatro años permaneció Menorca tributaria del rey de Aragón, y aunque habitada por infieles no menos sumisa que Mallorca, hasta que las sospechas del doble trato de su almojarife con los moros de Africa dieron ocasión al nieto del conquistador de desalojar á sus antiguos poseedores.